

Japan Bulletin

日本関連ニュース一覧

Volume 35

第 35 号

Japan – India Business Insight

日印ビジネス洞察

March 2020

2020 年 3 月



インド日本の関係と取引 India Japan Relationship and Deals

ビジネスと経済に関するコロナ・ウイルスの影響 Impact of Corona virus on Business and Economy

コロナ・ウイルス大流行は、世界中の経済・金融市場に広まっています。既に、監禁状態の都市、移動制限、工場閉鎖拡大、世界貿易、商業、観光、投資、サプライ・チェーンの混乱を引き起こしています。

The coronavirus outbreak has already infected economies and financial markets around the world - Cities in lockdown, travel restrictions in place, plant closures mounting, global trade, commerce, tourism, investment and supply chains in disarray.

世界第 3 位の経済大国日本は、最早、中国からの縮小する重要な製造部品供給に依存する事は出来ません。コロナウイルスが発生後、拡大が継続すれば、日本は不況に陥る可能性があります。世界第 5 位の経済大国であり、中国から電子製品の主要輸入国であるインドは、原料・半製品供給不足のため、中国製電子部品価格の高騰の影響を受けています。中国からの輸入の減少の影響は、2020 年度食品インフレ圧力を強める可能性が高いと見られます。

Japan, the world's third largest economy, is unlikely to be helped by the reduced supply of critical manufacturing parts from China. If the coronavirus outbreak widens and persists, Japan could slide into a recession. India, the world's fifth largest economy and a major importer of electronics goods from China, stands to be affected by the higher prices of Chinese electronic components caused by supply shortages. Reduced imports from China are also likely to intensify food inflationary pressures in 2020.

中国市場縮小・閉鎖は、自動車、旅行観光、ヘルスケア、ハイテク製造、小売業界全体の生産とサプライチェーンを混乱させ始めています。特に、アジアを巻き込んだサプライチェーンの混乱は、多方面でビジネスを損傷。中国、韓国、日本などの国々に、プラスチック製玩具から iPhone、ハイテク機器の製品サプライチェーンに至る迄、重大な影響を与えています。

The lockdown in China has begun upsetting production and supply chains across automotive, travel & tourism, healthcare, high-tech manufacturing, and retail industries. The disruption of supply chains, especially those that pass through Asia, is hurting businesses in multiple dimensions. Countries such as China, South Korea and Japan are critical to the supply chains for products ranging from plastic toys to iPhones to high-tech machinery.

国連報告によれば、インドに対するコロナウイルス流行拡大の貿易への影響は、約 3 億 4800 万ドルと推定され、中国製造業の減速が世界貿易を混乱させています。国連貿易開発会議（UNCTAD）発の推定によると、コロナウイルス（COVID-19）の発生・拡大による中国製造業減速は世界貿易を混乱させ、グローバル・バリュー・チェーン全体で 500 億ドルの輸出を減少させる可能性があるとの事です。最も影響を受ける分野には、精密機器、機械、自動車、通信機器などが含まれます。

The trade impact of the coronavirus epidemic for India is estimated to be about \$ 348 million and the slowdown of manufacturing in China disrupts world trade, according to a UN report. Estimates published by United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) showed that the slowdown of manufacturing in China due to the coronavirus (COVID-19) outbreak is disrupting world trade and could result in a \$ 50 billion decrease in exports across global value chains. The most affected sectors include precision instruments, machinery, automotive and communication equipment.

インドは日本の鉄鋼業界に提携を懇願 India woos Japanese steel industry

連邦政府ダルメンドラ・プラダン大臣は、日本の鉄鋼業界にインドの同業者との関係強化を呼びかけました。プラダン大臣は、鉄鋼使用量を増やすため、インドと日本の協力を焦点を当てています。インドの5兆ドル経済計画と言うビジョンを強調、様々な政策改革、鉄道・道路の建設速度促進、ガスを利用した経済基盤造り、新しい農業方法の創設など、政府の考えを述べました。貯蔵施設・その他多くの施設が設置され、鉄鋼需要成長促進に寄与させようとしています。

Union Minister for Steel Dharmendra Pradhan invited the Japanese steel industry to collaborate with its Indian peer. Pradhan focussed on collaborations of India and Japan to increase steel usage. Highlighting India's vision of INR 5 trillion dollar economy, he said that various policy reforms and Government's initiatives like Pradhan Mantri Awas Yojana, Har Ghar Jal Yojana, unprecedented speed of construction in railways and roads, creation of a gas based economy, creation of new agri-storage facilities and many others are set to drive steel demand growth.

大臣は、インドの鉄鋼セクターは、大きな市場であり、政策改革が行われており、豊富な原材料があり、インドは鉄鋼業者に取って、世界で最も魅力ある投資先の一つであると述べました。大臣は、日本の技術力を称賛、日本の産業にインドへの投資を呼び掛け、鉄鋼需要を増加させ、新しい需要を喚起し、国内での雇用機会創出のため、技術移転パートナーシップへの参加を求めました。

Speaking about Indian steel sector, the minister said that with a large market, policy reforms, abundance of raw material, India is one of the most attractive global investment destinations in steel sector. Lauding Japan's technological competence, he invited the Japanese industry to invest in India and get into technology transfer partnerships in order to tap the opportunities arising out of growing steel demand and generate employment opportunities in the country.

プラダン大臣はまた、インドは世界最大のエネルギー市場になると述べています。国内のエネルギー・インフラ構築に600億ドルが投資されています。約16,000 kmのガス・パイプラインを設置されると、鉄鋼需要が更に増加します。シュリ・ファガン・シン・クラステ鉄鋼大臣は、鉄鋼はあらゆる現代経済の発展に不可欠であり、産業発展のバックボーンであると考えられると述べました。

Pradhan also stated that, India is set to be the largest energy market in the world. \$60 billion is being invested in creation of energy infrastructure in the country. Addition of about 16,000 kms of gas pipelines will further give boost to steel demand. The Minister of State for Steel Shri Faggan Singh Kulaste said that steel is crucial to the development of any modern economy and is considered to be the backbone of industrial development.

クラステ鉄鋼大臣は、災害に強い構造物を開発する際の鉄の使用について言及し、同省は政府のイニシアチブで鉄の使用を増やすために、他の省庁と調整していると述べました。クラステ氏は、また、ワークショップを行い、同セクター全体の雇用機会の創出に役立てたいと述べました。

He mentioned about the usage of steel in developing disaster resilient structures and that the ministry is coordinating with other ministries to increase steel usage in the Government initiatives. Kulaste also said that workshops will help to generate employment opportunities across the sector.

Lumax、株式会社ヨコオとアンテナ製品製造で提携 Lumax ties up with Yokowo for manufacturing onboard antenna products

Lumax DK Jain Group Company の Lumax Auto Technologies Limited は、インドの自動車産業向けに車載アンテナ、及び、その他の車両通信機器を製造、及び、供給をするため、日本の株式会社ヨコオとの合弁会社設立を発表。合弁会社に従い、Lumax Yokowo Technologies Pvt という名で新しい組織を創設、資本負担率は 50:50。株式会社ヨコオは、無線通信・情報伝送用電子部品、及び、高度なデバイス製作の大手スペシャリストです。

Lumax DK Jain Group Company, Lumax Auto Technologies Limited announced its joint venture with Yokowo Co. Ltd., Japan to manufacture and supply on-board antennas and other vehicle communication products to the Indian automotive industry. Under the Joint Venture, both the partners will have a 50:50 share in the new entity to be named Lumax Yokowo Technologies Pvt. Ltd. Yokowo is a leading specialist in electronics components and advanced devices for wireless communication and information transmission.

株式会社ヨコオは、世界クラスの技術力のある製品を合弁会社に提供、ルマックス社は、インド全域に渡るネットワークを利用し、製品を OEM 提供、インドでのパートナーシップ管理に関する 30 年以上の豊富な経験を提供します。JV の焦点は、技術の自立と、インドにおける最先端の製造事業確立に向けられます。

Yokowo will bring its world-class technology for its products to the joint venture and Lumax will provide its pan India network with OEMs and over three decades of rich experience towards the management of partnerships in India. The focus of JV is towards self-reliance in technology and establish state-of-the-art manufacturing operations in India.

Lumax Auto Technologies のプロモーター・ディレクター Deepak Jain 氏は、次のように述べています。「インドの自動車産業は技術変化を経験しており、コネクテッド・ビークル通信のためのクラス最高のテクノロジーを導入する最も良い機会です。これは、OEM のニーズである車内通信スペースに対応するために Lumax が決めた重要なステップです。車両通信技術の世界的リーダーである日本の株式会社ヨコオと提携出来ることを嬉しく思います。これにより、インドで初めて、製品開発による問題解決を行う事が出来ます。インド市場への最初の提供製品は自動車用アンテナです。」

Mr. Deepak Jain, Promoter Director, Lumax Auto Technologies, said “The Indian automobile industry is undergoing a technology change and this is the most opportune time to introduce best in class technology for connected vehicles and communication. This is an important step taken by Lumax to serve the OEM needs, in-vehicle communication space. We are delighted to partner with a global leader in vehicle communication technology – Yokowo, Japan. This will be India’s first localized product solution. The initial offering to the Indian market would be car antenna.”

新会社はまず、すでに他の国で製造販売されている車載アンテナ製品販売を拡大し、次に先進的な運転支援システム (ADAS)、自動運転システム、V2V および V2X 製品の開発を実装検討します。製品開発は、市場のニーズと顧客の要求に基づいて行われます。

The new company will first expand on-board antenna products in India that have already been manufactured and sold in other countries, and then implement or consider the development of advanced driver assistance systems (ADAS), self-driving systems, and V2V and V2X products based on market needs and customer requests.

日本航空ビスタラ、コードシェア・パートナーシップを拡大。 Vistara, Japan Airlines to expand code share partnership

フルサービス・キャリアの Vistara 航空と日本航空は、コードシェア・パートナーシップを拡大。これにより、インドと日本の旅行者には更に追加のオプションが提供されます。

Full service carriers Vistara and Japan Airlines will expand their code share partnership, a move that will provide additional options for travelers between India and Japan, according to a release.

コード・シェアにより、航空会社は乗客をパートナー・キャリア側で予約出来、日本側パートナーが飛行していない目的地への、シームレスな移動を提供出来ます。「2020年3月15日より、両航空会社は、日本航空株式会社のインドへの国際路線、詰まり、東京・デリー間と東京・ベンガルル間でコードシェア・サービスを提供するほか、各国の主要都市への乗り継ぎ便も提供します」との発表がありました。

Code sharing allows an airline to book its passengers on its partner carriers and provide seamless travel to destinations where it has no presence. "Effective March 15, 2020, the two carriers will provide codeshare service on Japan Airlines Ltd.'s international routes to India, namely Tokyo-Delhi and Tokyo-Bengaluru, as well as on connecting flights to major cities in their respective countries," as per the release.

日本航空は、インドの既存の国際線ネットワークの他に、ゴアやアムリトサルなどの13の新しい目的地を追加し、ビスタラは日本の5つの主要都市をヴァーチャル・ネットワークに追加します。追加される日本の都市は、札幌、東京、大阪、名古屋、福岡です。「インドから日本への旅行需要は過去10年で2倍以上となり、これらは日本航空にとって重要な市場になっています。Vistara とのパートナーシップを強化することにより、相互の顧客の実際のニーズに合った便利に国際的なネットワークが提供され、と日本航空の国際的アライアンスを纏める執行役員大島秀樹氏が述べました。タタ・サンズとシンガポール航空の合併会社であるビスタラは、毎日200便以上の便を運航しています。241機以上の飛行機を所有する日本航空は、60か国以上に就航しています。

Japan Airlines would add 13 new destinations to its international network in India, such as Goa and Amritsar, while Vistara would add five major cities in Japan in its virtual network. The Japanese cities are Sapporo, Tokyo, Osaka, Nagoya, and Fukuoka. "The travel demand from India to Japan has more than doubled in the past decade, making this a key market for Japan Airlines. By strengthening our partnership with Vistara, we will provide an international network that better matches the actual needs of our mutual customers," Japan Airlines' Executive Officer for International Relations and Alliances Hideki Oshima said. Vistara -- a joint venture between Tata Sons and Singapore Airlines -- operates over 200 daily flights. Japan Airlines, which has more than 241 planes, flies to more than 60 countries.

Aeris Communications は、日本のイオン・クレジットと戦略的な IoT パートナーシップに署名 Aeris Communications signs strategic Internet of Things (IoT) partnership with Japan's Aeon Credit

ノイダに拠点を置く企業向け IoT テクノロジー・ソリューション・プロバイダーである Aeris Communications は、Aeon Credit Service India と4年間にわたる複数年戦略的パートナーシップを発表。この提携の一環として、Aeris は IoT デバイス機能を利用して、Aeon Credit Service India が自動車金融業界で持続可能なビジネス・ポートフォリオを構築するのを支援し、商用車の金融に進出し、製品ラインを拡大することでポートフォリオを拡大することを目指しています。

Aeris Communications, the Noida-based IoT technology solutions provider for enterprises announced a multi-year strategic partnership spanning four years with Aeon Credit Service India. As part of this tie-up, Aeris will deploy IoT devices capabilities to help Aeon Credit Service India build a sustainable business portfolio in the auto finance segment as it aims to grow its portfolio by expanding its product line by venturing into commercial car financing.

Aeris は、既に、資産確保と積極的な支払い不能リスク検出によって、自動車金融・融資会社と緊密に連携しており、差し押さえ費用関連の損失を削減しており、日本のイオン社はインドでの新規参入企業でもあり、国内での拠点と事業網拡大を計画しています。このコラボレーションは、IoT デバイス機能を使用する事により、この業務分野内での主要プレーヤーの 1 つになるのに役立つものと思われます。

While Aeris has already been closely working with auto financiers and lending companies in asset protection and proactive credit default detection to reduce repossession costs related losses, Japan's Aeon is a new entrant in India and plans to expand its footprint and portfolio in the country. The collaboration will help it become one of the key players in the segment by using IoT device capabilities.

Aeris Communications のアジア太平洋・中近東・アジア担当副社長兼カントリー・マネージャーRanjeet Koul 氏は、「インドで販売されている全商用車内、約 90%は、消費者は清貧をローンで購入させています。商用車の差し押さえによる損失は、昨年比べて 15~20%と高まりました。Aeon Credit Service India と提携し、相互に価値を引出会えるコラボレーションを楽しみにしています。このパートナーシップは、自動車金融顧客に、ビジネス収益性向上、顧客管理を強化する持続可能なビジネス解決策をもたらすという、当社の使命と完全に一致しています。」

Ranjeet Koul, Vice President and Country Manager, APAC and MEA, Aeris Communications, said, "About 90 percent of all commercial vehicles sold in India are bought with loans. The repossession losses for commercial vehicles have been as high as 15-20% over the last year. We are glad to partner with Aeon Credit Service India and look forward to a value-driven collaboration. This partnership is fully aligned with our mission to bring sustainable business solutions for our auto finance clients which improves their business profitability and enhances customer management."

インド事業を多様化しようとしている Aeris は、企業、金融セクター、OEM、技術者、システム・インテグレーター、及び、その他多くの関連セクターの問題解決のため、独自の IoT エコシステムを提供する事により、存在感を拡大して来ました。また、組織が人間の介入を最適化し、企業内のさまざまな製品、資産の予測的および予防的な保守に加えて、機械、機器、その他の資産のリアルタイムのリモート監視を実現を行っています。

Diversifying its operations in India, Aeris has expanded its presence by offering a unique IoT ecosystem for enterprises, financial sector, OEMs, technologists, system integrators and solution providers across many vertical sectors. It also empowers organisations to optimise human intervention and attain real-time remote monitoring of machines, equipment and other assets along with predictive and preventive maintenance of various products and assets within enterprises.

Aeon Credit Service India のマネージング・ディレクターであ「まえだだいすけ」氏は、「Aeris IoT デバイスを搭載した商用車向けの新しい金融サービスを開始出来て、本当に嬉しいです。目的は、信用不足のために融資サービスを享受出来なかった顧客に、サービスを提供することです。Aeris チームの設計したメカニズムによってサポートされたクレジットを提供します。経済的合理性を生み出し、失業などの社会的問題の解決に役立つ持続可能なビジネスモデルを構築しようとしています。」

Daisuke Maeda, Managing Director, Aeon Credit Service India, said, "We are really glad to start our new financing services for commercial vehicles equipped with Aeris IoT devices. The purpose is to provide service to customers who were unable to access financing service due to lack of credit. We will be providing credit secured by a mechanism designed with the Aeris team. We will try to create economic rationality and build a sustainable business model which will help to resolve the social issues such as unemployment."

AITS Japan、ITI Guwahati、Maruti Suzuki が技術教育推進のため協力し合う Maruti Suzuki, IIT Guwahati, AOTS Japan join hands for promotion of tech education

Maruti Suzuki India 社は、技術教育・訓練促進のため、IIT グワハティ（IITG）、海外技術協力協会（AOTS）、日本のスズキ株式会社と協力。これら諸機関の協力により、インドと日本でのエンジニアリング・コースとインターンシップ・プログラムをカバーする教育とトレーニングの促進が進められると、関係者は述べました。また、両国の利益のため次世代技術の研究を促進する、と付け加えました。

Maruti Suzuki India said it has collaborated with IIT Guwahati (IITG), Association for Overseas Technical Cooperation and Sustainable Partnerships (AOTS), Japan and Suzuki Motor Corporation for promotion of technical education and training. The institutional collaboration will facilitate promotion of education and training covering engineering courses and internship programmes in both India and Japan, the company said in a statement. It will also promote research of next-generation technologies for benefit of both the countries, it added.

駐インド日本国特命全権大使鈴木哲氏の前で、4者間合意が交わされました。Maruti Suzuki India (MSI) のマネージング・ディレクター兼 CEO である鮎川 堅一氏は、提携についてコメントしました。「この制度提携は、学生が幅広い技術的役割を準備するのに役立ちます。」

An MoU was exchanged among the four parties at IIT Guwahati in the presence of Ambassador An MoU was exchanged among the four parties at IIT Guwahati in the presence of Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Japan to India Satoshi Suzuki. Commenting on the collaboration, Maruti Suzuki India (MSI) Managing Director and CEO Kenichi Ayukawa said, "This institutional collaboration will help us prepare students wider technical roles. Internship exposures at global and local levels will make students ready for global and local roles."

この提携は、学問領域、業界、学生が一緒になって技術教育の新しいベンチマークを造り上げる好例です、と鮎川氏は付け加えました。「この提携が次世代の技術教育レベルに引き上げると思います」と鮎川氏は語りました。提携下、日本のスズキ株式会社とインドの MSI 社が、主に自動車に関連するエンジニアリング・コースを実施、講義を通じて学生にトレーニングを提供します。

It is a fine example of academia, industry and students coming together to create new benchmarks in technical education, he added. "I see this collaboration taking technical education to the next level," Ayukawa said. Under the collaboration, an engineering course, primarily related to automobiles, will be conducted by Suzuki Motor Corporation and MSI by providing training to students through lectures.

AOTS がカリキュラムの一環として、日本語コースを IITG の学生に実施します。AOTS、日本のスズキ自動車、及び、インドの MSIL は、IITG で講義を実施する教員を手配します。イニシアチブは、日本の経済産業省により、日本の寄付コースとして認可されています。

As part of the curriculum, the Japanese language course will be conducted by AOTS. This course will be provided to students of IITG. AOTS, SMC and MSIL will arrange for faculty to conduct these at IITG, the statement said. These initiatives are authorised by Japan's Ministry of Economy, Trade and Industry, as Japanese endowed course.

このパートナーシップについて、鈴木大使は「これらのパートナー間の相乗効果が、インドの製造部門を前進させ、日印間の新しい友情の架け橋を築く将来のエンジニアを育成するのに役立つことを願っています」と述べました。

Sharing his thoughts on the partnership, Suzuki said, "I hope the synergy among these partners will help create future engineers to lead India's manufacturing sector and to build new bridges of friendship between India and Japan."

日本経済 Japan's Economy

日本銀行理事会メンバーがインフレ政策を見直し、ウイルス関連不況を回避するための措置を検討。 The Bank of Japan board member reviews inflation policy and steps to avert virus-linked recession

政策委員会メンバーは、日銀のインフレ促進策の枠組みを見直し、コロナウイルスの大流行による影響が、経済を更に不況に陥れる危険性があるため、中央銀行によるより強力な行動を行うと述べました。ウイルス流行は、世界経済の先行きに対する不確実性を増し、もし長引くと人々の家計心理を悪く刺激し、消費を傷つけるかも知れない、と 9 人の理事会の中で最もハト派のメンバーの 1 人である片岡剛志氏は述べた。

The Bank of Japan should review its policy framework for boosting inflation, a member of its Policy Board said, calling for stronger action by the central bank as the widening fallout from the coronavirus outbreak risks tipping the economy into yet another recession. The epidemic has added to uncertainty about the global economic outlook and, if prolonged, may hurt consumption by souring household sentiment, said Goushi Kataoka, one of the most dovish members of the nine-member board.

政策委員会メンバーは、日銀のインフレ促進策の枠組みを見直し、コロナウイルスの大流行による影響が、経済を更に不況に陥れる危険性があるため、中央銀行によるより強力な行動を行うと述べました。ウイルス流行は、世界経済の先行きに対する不確実性を増し、もし長引くと人々の家計心理を悪く刺激し、消費を傷つけるかも知れない、と 9 人の理事会の中で最もハト派のメンバーの 1 人である片岡剛志氏は述べた。

"We need to be mindful that consumption may weaken further as a trend," Kataoka said in a speech to business leaders in Otsu, Shiga Prefecture. "Worsening sentiment among automakers and retailers could also affect the outlook for capital expenditure," he said, adding that exports may not pick up any time soon due to uncertainty on when global demand will rebound.

片岡氏は、日銀がマイナス金利を進めるべきとの見解を繰り返し、経済は現在、達成困難な状況に陥っている 2%目標を達成するための勢いを既に失っていると主張。国内の多くの民間銀行は、利益を損なっているため、日銀のマイナス金利に反対していると、伝えられています。日銀の理事会メンバーの多くは、長期に渡る市場緩和のコスト上昇と、成長を反映する手段の欠如を考慮に入れ、今後も刺激策を追加することに注意を払っています。

Kataoka repeated his view the BOJ should deepen negative rates, arguing that the economy has already lost momentum to hit the bank's elusive 2% target. Many of the nation's lenders are reportedly pushing back against the BOJ's negative rates because it is eroding their profits. And many on the BOJ's board are wary of topping up an already radical stimulus, given the rising cost of prolonged easing and a lack of tools to reflate growth.

コロナウイルスが世界的に急速に広まった事で、世界的な景気後退懸念が高まり、東京にいる政策立案者は、日本が不況に陥るリスクを心配しています。インフレ率が、日銀目標に及ばない今、今月初めに国際通貨基金が発表した報告書は、銀行に政策目標の見直しを行い、価格目標を余裕のあるものとして、再定義するよう促しました。

The rapid spread of the coronavirus across the globe has stoked fears of a global economic downturn, leaving policymakers in Tokyo fretting over the risk of Japan slipping into its latest recession. With inflation remaining short of the BOJ's target, a staff report by the International Monetary Fund earlier this month urged the bank to conduct a review of its policy objectives and redefine its price goal as one with an allowance.

日銀政府黒田東彦総裁は、見直しをしなくてはならない、との考えを退け、政策見直しを実施した米国、及び、欧州の中央銀行のやり方を辿る必要はないと考えています。片岡氏は、日銀がインフレ率 2%の目標を中心に、一定の範囲から逸脱した場合には、行動を起こすべきことを約束することにより、極めて緩やかな金融政策へのコミットメントを強化すべきだと述べました。

BOJ Government Haruhiko Kuroda has shunned the idea and has said he does not see the need to follow in the footsteps of its U.S. and European peers that are conducting policy reviews. Kataoka said the BOJ should strengthen its commitment to its ultra-loose monetary policy by promising to act if inflation deviates from a certain range around its 2 percent goal.

日本の工場生産高は 2 月に 0.8%上昇し、予測を上回る Japan's factory output rises 0.8% in Feb to beat forecasts

2月の日本の工場生産高（出荷額）は、中国でのコロナウイルスの発生が、サプライ・チェーンと事業活動を混乱させているため、景気後退に陥るリスクが高まっている中で、回復する兆しを見せ、予想を上回りました。12月四半期の世界第3位の経済規模国日本の景気は、消費税率引き上げが企業や消費者支出を傷付け、輸出が軟調であり海外需要に苦しんでいるさ中で、ほぼ6年間で最速のペースで縮小しました。

Japan's factory output rose more than expected in February, in a sign of relief for an economy facing heightened risks of slipping into a recession as the coronavirus outbreak in China disrupts supply chains and business activity. The world's third-largest economy shrank at the fastest pace in almost six years in the December quarter as a nationwide tax hike hurt business and consumer spending and exports suffered from soft overseas demand.

公式データによれば、2月の工場生産高は前月比0.8%増、ロイター予測の0.2%増よりも急速に拡大。前月に下方修正された1.2%の上昇に続き、3か月振りの伸びでした。経済産業省が調査する製造業者指数は、2月に5.3%、3月に6.9%の下落を予想しています。

Official data showed factory output rose 0.8% in February from the previous month, a faster expansion than the 0.2% gain in a Reuters forecast. That followed a downwardly revised 1.2% rise in the previous month, the first advance in three months. Manufacturers surveyed by the Ministry of Economy, Trade and Industry expect output to gain 5.3% in February and slump 6.9% in March, the data showed.

2月予測は、前月の企業計画に基づいたものであった、と省庁関係者は記者団に語りました。詰まり、コロナウイルスによる出荷減は予測に含まれていませんでした。それまでの、生産減を相殺し、自動車その他の輸送機器の生産量の急激な増加によって、生産が上昇した、とデータは示しました。

The February forecast was based on company's plans for the month, a ministry official told reporters, meaning that output cuts over the coronavirus after that date are not included in the forecast. Production was lifted by a sharp increase in output of cars and other transport equipment, which offset a decrease in output of production machinery, the data showed.

2018年3月以降、自動車、及び、生産機械の在庫増加のため、在庫は前月比1月に1.5%増加。発表された別のデータは、1月の小売売上高が0.4%減、アナリストが予想した数値よりも遅いペースで減少したことを示しています。一連のデータは、新しいコロナウイルスの発生による影響が経済に打撃を与えた事を示し、製造、及び、サービス部門の活動幅を含む、最近数週間の、一連の弱い指標に従っています。

Inventories rose at their fastest pace in since March 2018, rising 1.5% in January from the previous month, boosted by higher inventories of cars and production machinery. Separate data released showed retail sales dropped 0.4% in January, falling at a slower pace than expected by analysts. Data batch follows a string of weak indicators in recent weeks, including manufacturing and service sector activity gauges indicating the fallout from the new coronavirus outbreak has taken a toll on the economy

政府はまた、失業率を発表。これは、調査方法の変更の一部起因するものの、全国的な失業率が上昇し、有効求人数が低下した事を示しました。キャピタル・エコノミクスの日本経済担当者トム・リアマス氏は、「失業率の上昇と有効求人倍率の急激な低下が同時に起きており、消費税増による経済的落ち込みが、企業の労働者需要を抑制し始めたことを示唆している」と述べました。

The government also released unemployment figures, which showed the nationwide jobless rate rose while the jobs-to-applicants ratio slipped, though that was partly ascribed to a change in the survey method. "The rise in the unemployment rate coupled with a sharp fall in the job-to-applicant ratio suggests that the economic fallout from the sales tax hike has started to curb firms' demand for workers," Tom Learmouth, Japan economist at Capital Economics, said in a note.

政府データによれば、季節調整済み失業率は12月の2.2%から1月に2.4%に上昇し、求人倍率は1月に1.57から1.49に低下しました。

The seasonally adjusted unemployment rate rose to 2.4% in January from 2.2% in December, and the jobs-to-applicants ratio fell to 1.49 in January from 1.57 in the previous month, government data showed.

日本は 1 兆 3000 億円の貿易赤字を記録 Japan logged goods trade deficit of ¥1.31 trillion

日本は、1月に3ヶ月連続で貿易赤字を計上、中国と米国への弱い輸出のためであると政府のデータが示しました。財務省が発表した事前報告によると、12月分は、上方修正を含んだ1,545億5千万円の貿易赤字に続き、1月、貿易赤字は1兆3100億円（120億ドル）でした。

Japan posted a goods trade deficit for the third consecutive month in January, hit by weak exports to China and the United States, government data showed. The trade deficit stood at ¥1.31 trillion (\$12 billion), following an upwardly revised ¥154.55 billion deficit in December, according to a preliminary report released by the Finance Ministry.

財務省によると、輸出は14ヶ月連続で前年比2.6%減の5.43兆円、輸入は3.6%減の6.74兆円で、9ヶ月連続減少。日本の最大の貿易相手国の1つである中国への輸出は、化学製品や自動車部品材料などの製品輸出の減少により6.4%減少、8,965億円となり、輸入は5.7%減少して17.4兆円となりました。携帯電話・アルミニウムの中国からの輸入は減少。その結果、貿易収支残高は8,385億円の赤字となりました。

Exports declined 2.6 percent from a year earlier to ¥5.43 trillion, down for the 14th straight month, and imports fell 3.6 percent to ¥6.74 trillion, falling for the ninth consecutive month, the ministry said. Exports to China — one of Japan's biggest trading partners — dropped 6.4 percent to ¥896.57 billion on declines in products such as materials for chemical products and auto parts, while imports were down 5.7 percent to ¥1.74 trillion, led by items including mobile phones and aluminum. As a result, the balance had a deficit of ¥838.53 billion.

ある省庁関係者は、中国への輸出は、昨年よりも時期の早い今年の旧正月休みに始まると見えています。その時期は、1月下旬であり、昨年より西暦では、早いのです。しかし、COVID-19の影響を定量的に測定するのは困難、とは当局者の意見。「ウイルスが休暇中に広がり始めたため、これまでの所、中国経済動向に関して明確な事は言えません。今後のウイルス浸透具合を監視し続ける必要があります。」

A ministry official referred to the tendency for exports to China to weaken before the Lunar New Year holiday, which fell in late January, earlier than last year. The impact of COVID-19 was hard to quantify, the official said. "We can't say anything definite so far because the virus started spreading during the holiday. But we need to keep monitoring upcoming developments."

パークレイズ証券株式会社のアナリストである前田一真氏は、中国への輸出低迷は中国での休暇時期に当たり、ウイルス流行の影響は「2月以降に実現する」と述べました。「2月には景気の回復を期待していましたが、今年は、特に電子部品などの商品については生産が減少する可能性が高いようです」と同氏は述べています。「米国と欧州への輸出は依然として低迷しており、中国でのコロナウイルスなどの弱点を相殺出来る要素がない事を示唆しています。」

Kazuma Maeda, an analyst at Barclays Securities Japan Ltd., said weaker exports to China were due to the timing of the holiday, and that the influence of the outbreak of the virus "will materialize in February or later." "Although February was expected to bring a recovery, this year appears likely to see a decrease, especially for goods such as electronic components," Maeda said. "Exports to the United States and Europe remain sluggish, suggesting they will not be able to offset any such weakness to China."

日本の米国との貿易黒字は、原油輸入の減少により、5ヶ月ぶりに0.3%上昇して3,923億円となりました。世界最大の経済大国アメリカへの輸出は、6か月連続で7.7%減少し1.05兆円になりました。

Japan's trade surplus with the United States inched up 0.3 percent to ¥369.23 billion, the first increase in five months, helped by a decline in crude oil imports. Exports to the world's biggest economy fell 7.7 percent to ¥1.05 trillion, down for the sixth straight month.

1月1日に発効し、米国産牛肉、及び、その他の農産物、並びに、空調機器の部品などの日本からの輸出品に対する関税を撤廃または引き下げた貿易協定があるにもかかわらず、日米の貿易規模は縮小しました。日本車に対する米国の課税は残っています。中国を含むアジア全体で、日本の貿易収支は、輸出の落ち込みが輸入減を上回ったため、1年ぶりに赤字の567.86億円となりました。

The size of Japan-U.S. trade contracted despite their trade deal, which entered into force Jan. 1 and eliminated or lowered tariffs on U.S. beef and other agricultural products, as well as on Japanese exports such as components for air conditioning units. The U.S. levy on Japanese cars remains. Across Asia including China, Japan's trade balance turned red for the first time in a year with a deficit of ¥567.86 billion, as the downturn in exports surpassed the slide in imports.

一方、日本の核になる民間機械受注は、12月に、過去15か月内で最大の落ち込みを記録し、鉄道車両の一時的な需要の減少のため、前月から12.5%減少したと、別の政府データが示しました。四半期ベースでは、10月から12月にかけて、中核をなす受注が2.1パーセント減少し、内閣府は3月末迄の四半期に5.2パーセントの減少を予測。

Meanwhile, Japan's core private-sector machinery orders posted their largest drop in 15 months in December with a 12.5 percent fall from the previous month, as a one-off spike in demand for railway cars faded, separate government data showed. On a quarterly basis, core orders fell 2.1 percent in the October-December period, with the Cabinet Office projecting a 5.2 percent decrease in the quarter to March.

日本のサービス部門は産業は3年以上で最も早いペースで縮小している、と購買管理者指数（PMI）は示しています。

Japan's services sector shrinks at fastest pace in over three years, Purchasing Managers' Index (PMI) shows

民間調査によると、サービス部門は、国内、及び、海外での需要低迷により、事業活動が打撃を受けたため、過去3年以内で最も深刻な収縮を経験しました。季節調整済みの最終的なauじぶん銀行株式会社発表の日本のサービス購買担当者指数（PMI）は、11月の50.3から12月に49.4に低下し、2016年9月以来の最低レベルに低下しました。

The services sector saw its deepest contraction in more than three years as business activity took a hit from weak demand at home and abroad, a private survey showed. The final seasonally adjusted Jibun Bank Japan Services Purchasing Managers' Index (PMI) fell to 49.4 in December from 50.3 in November, declining to its lowest level since September 2016.

指数は、3か月ぶりに、拡大と縮小を分ける50マークを下回り、50.6の予想値から低下しました。「3ヶ月間の調査データは、第4四半期のGDP（国内総生産）が縮小する可能性が高いことを示しています」と、調査をまとめたIHS Markitのエコノミスト、ジョー・ヘイズ氏は述べました。

It was below the 50 mark that separates expansion from contraction for the second time in three months, and down from a preliminary reading of 50.6. "Survey data for the three months imply that fourth quarter GDP (gross domestic product) is likely to contract," said Joe Hayes, economist at IHS Markit, which compiles the survey.

10月の消費税率増と台風の影響で、事業活動は圧迫され、11月度の回復は非常に限られていたと、ヘイズ氏は述べました。新しい仕事の成長は抑えられたままであるため、第4四半期のGDPは減少すると見られるとの事です。

The consumption tax increase and a typhoon weighed on business activity in October, and there was only a very limited recovery in November, Hayes said. With growth in new work remaining subdued, companies turned their focus on outstanding orders.

未処理分の受注は、2018年5月以来の最低レベルまで低下し、内需が経済成長を維持するのに十分な強さを維持することを望んでいる政策立案者が、課題に直面している事を示しています。

Backlogs of work fell to their lowest level since May 2018, the survey showed, underlining the challenge facing policymakers who are hoping domestic demand will stay strong enough to hold up economic growth.

もう1つの主要な経済活動指標である新規輸出は、6か月振りの低水準に落ち込んでおり、世界的な成長鈍化が、需要に打撃を与えているため、経済は引き続き圧迫を受け続ける可能性があります。日本経済は、消費者支出と企業支出が好調であったため、第3四半期に年率1.8%で成長しましたが、アナリストは、内外の圧迫要因の高まりにより、12月からの四半期には、経済成長率は縮小するものと予想しています。

New export business — another key activity gauge — slumped to a six-month low, suggesting the economy is likely to remain under pressure as slower global growth hurts demand. Japan's economy grew at an annualized 1.8 percent in the third quarter because of stronger consumer and business spending, but analysts expect it to shrink in the quarter through December due to deepening internal and external strains.

製造業とサービス業の双方を含む複合PMIは、12月、3か月連続で下落、2014年4月以来比較で、最も大きく低下しました。指数は11月の最終49.8から12月は48.6に低下しました。

The composite PMI, which includes both manufacturing and services, fell for the third straight month in December, seeing the fastest pace of decline since April 2014. The index dropped to 48.6 from November's final 49.8.

継続的な雇用創出と明るい期待がかすかな希望をもたらしており、日本経済は周期的な小康状態に陥っている様です」とIHS MarkitのHayes氏は述べています。

“The Japanese economy has most likely entered a cyclical lull, although continued job creation and upbeat expectations provide a glimmer of hope,” said IHS Markit's Hayes.

日本は5四半期連続でGDPが低下しています。

Japan has seen first drop in GDP in five quarters, estimates show

シンクタンク10社によると、日本の実質国内総生産は10月から12月にかけて、5四半期連続で減少したと見られています。これは、消費税率増が国内需要を引き止めたためです。

Japan's real gross domestic product is believed to have dropped for the first time in five quarters in the October-December period, partly due to the consumption tax hike taking a bite out of domestic demand, according to estimates by 10 think tanks.

シンクタンクは平均して、季節調整済 GDP は、年ベースで前四半期から、実質 3.6%縮小したと予想。彼らの推定値は、4.4 パーセントの下落から 2.3 パーセントの下落まで幅があります。7 月から 9 月にかけて、GDP は、消費税率引き上げ前の寸前の内需があった 10 月に伸び、国内企業の堅調な設備投資を背景に成長しました。これらの要因は、米国と中国の長期に渡る貿易摩擦による外需の減少を相殺しました。

The research institutes on average expect that seasonally adjusted GDP shrank a real 3.6 percent from the previous quarter on an annualized basis. Their estimates range from a drop of 4.4 percent to a fall of 2.3 percent. In July-September, GDP grew on the back of a last-minute rise in domestic demand ahead of the consumption tax hike to 10 percent from 8 percent in October and robust capital spending by domestic firms. Those factors more than offset a fall in external demand due to prolonged trade friction between the United States and China.

しかし、シンクタンク 10 社全てが、増税後の需要後退、10 月の強力な台風ハギビスの被害、比較的暖かい冬の天候による季節商品の販売の低迷を理由に、個人消費が減少したと考えています。更に、シンクタンクは、主に製造業者による設備投資が後退したと予測しています。

But all 10 institutes believe private consumption declined in the latest quarter, citing a pullback in demand after the tax hike, damage from powerful Typhoon Hagibis in October and sluggish sales of seasonal products due to relatively warm winter weather. In addition, the think tanks project that capital spending, mainly by manufacturers, fell back.

1 月から 3 月にかけての消費は、消費税率上げ後の需要の減少が収まりつつあり、回復が広く見込まれています。それでも、三菱 UFJ リサーチ&コンサルティング株式会社の主任研究員小林信一郎氏は、「暖冬と中国発の新型コロナ・ウイルスの更なる拡散は、経済に対する下振れリスクを強めるだろう」と述べました。

For the January-March quarter, consumption is widely expected to pick up as the decline in demand after the tax hike is seen subsiding. Still, Shinichiro Kobayashi, chief researcher at Mitsubishi UFJ Research and Consulting Co., said that "the warm winter and a further spread of the new coronavirus originating in China would increase downside risks to the economy."

インド・ニュース India Economy

インドは世界第 5 位の経済大国になり、英国、フランスを抜いた、とレポートされました。

India becomes 5th largest economy, overtakes UK, France: Report

インドは、2019 年中に、英国とフランスを抜き、世界第 5 位の経済大国として浮上。米国のシンクタンク World Population Review は、レポートの中で、インドは以前の閉鎖的政策から、公開性の高い市場経済へと発展していると述べました。「インドの経済は、GDP が 2 兆 9,400 億米ドルで、世界で 5 番目に大きく、2019 年には、英国とフランスを抜いて 5 位になった」と述べています。英国経済の規模は 2.83 兆米ドル、フランスの経済規模は 2.71 兆米ドルです。

India emerged as the world's fifth largest economy by overtaking the UK and France in 2019, says a report. A US-based think tank World Population Review in its report said that India is developing into an open-market economy from its previous autarkic policies. "India's economy is the fifth largest in the world with a GDP of USD 2.94 trillion, overtaking the UK and France in 2019 to take the fifth spot," it said. The size of the UK economy is USD 2.83 trillion and that of France is USD 2.71 trillion.

更に、報告書は、購買力平価（PPP）による計算によれば、インドの GDP（PPP）は 10.51 兆米ドルであり、日本、及び、ドイツを上回っていると述べました。インドは人口が多いため、インドの一人当たり GDP は 2,170 米ドルです。（比較のため、米国は 62,794 米ドル。）しかし、インドの実質 GDP 成長率は、3 年連続で 7.5% から 5% に低下すると予想されています。報告書は、インドの経済自由化は 1990 年代初頭に始まり、産業の規制緩和、対外貿易と投資管理低下、国有企業民営化が含まれていることを示しています。「これらの措置は、インドが経済成長を加速するのに役立った」と述べました。インドでは、サービス部門が、経済の 60%、雇用の 28% を占め、急成長していると報告書は述べています。

The report further said that in purchasing power parity (PPP) terms, India's GDP (PPP) is USD 10.51 trillion, exceeding that of Japan and Germany. Due to India's high population, India's GDP per capita is USD 2,170 (for comparison, the US is USD 62,794). India's real GDP growth, however, it said is expected to weaken for the third straight year from 7.5 per cent to 5 per cent. The report observed that India's economic liberalization began in the early 1990s and included industrial deregulation, reduced control on foreign trade and investment, and privatization of state-owned enterprises. "These measures have helped India accelerate economic growth," it said. India's service sector is the fast-growing sector in the world accounting for 60 per cent of the economy and 28 per of employment, the report said.

インドは、サプライチェーンの混乱から、最も利益を得る立場にあり、FDI のインド投資は増加し 1,750 億ドルになると UBS はレポート。

India stands to gain most from supply-chain disruptions, FDI pipeline doubles to \$175 billion: UBS

インドは、米国と中国の間で進行中の貿易闘争の大きな受益者になると期待されています。この傾向は、昨年の 870 億ドルから 1,750 億ドルに倍増した外国直接投資（FDI）動向から明らかです。保護主義化と関税障壁上昇を考えると、企業はサプライチェーンの製造拠点シフトのためのアジアへの投資を検討しています。世界最大のウェルス・マネージャーである UBS は、米国の CFO 調査で、回答者の 76% がサプライチェーンを変更したか、貿易関税などの保護主義政策に応じて、変更を計画していることがわかりました。

India is expected to be a big beneficiary of the ongoing trade battle between US and China. Evidence of this trend is already visible from foreign direct investment (FDI) pipeline doubling to \$175 billion from last year's \$87 billion. Given the rise in protectionism and tariff barriers, corporations are looking at shifting supply chains. UBS, the world's largest wealth manager, in its US CFO survey found that 76% of the respondents have either shifted their supply chain or are planning to shift in response to protectionist policies such as trade tariffs and India continues to be among the top destinations in Asia for manufacturing shift.

インドの現在の FDI 動向は倍増しており、主な重点分野は建設、エレクトロニクス、インフラストラクチャー、繊維、食品加工、医薬品などです。44 のグローバル企業の収益分析を行っている、「インド」と「貿易戦争」への言及が増えており、多用される言語は、製造業のインドへの移転の可能性を示しています。UBS によると、政策立案者と会合、UBS エビデンス・ラボは、貿易データ分析、及び、新規商流は全て、製造業の輸出（輸入代替を含む）の回復の初期段階である事を示しています。

India's current FDI pipeline has doubled and key focus sectors include construction, electronics, infrastructure, textiles, food processing, and pharma among others. Even while analysing the earnings transcripts of 44 global companies there has been increased references to 'India' and 'trade war' and spot nuances in language signify a potential relocation of manufacturing to India. According to UBS, meetings with policymakers, UBS Evidence Lab results, trade data analysis, and news flow, all point to early evidence of a pickup in manufacturing exports (including import substitution).

強力な輸出需要により、インドのサービス業は7年来の高成長 Indian Services growth at over 7-year high on strong export demand

インドのサービス業は、7年以上、急速に増加、新たな輸出注文の増加とビジネスの信頼性は強化されていると、民間調査は述べています。

India's services activity marked its quickest rise in over seven years, coupled with a renewed increase in new export orders and strengthening business confidence, a private survey.

IHS Markit India Services のビジネス・アクティビティ・インデックスは、1月の55.5から2月の57.5に上昇。これは、2013年1月以来のサービス活動の最も速い拡大です。サービス業者は、2月に新規受注を過去7年間で2番目に速いペースで獲得しました。調査報告書によると、2月の金融・保険・消費者サービス会社が最も業績を上げました。「インドのサービス部門の成長は、2019-20会計年度の最終四半期の途中で更に加速、昨年9月に最も急激な収縮が記録された9月以来、毎月の事業活動の傾向は改善されました。」著者は、IHS Markitのエコノミスト。

The IHS Markit India Services Business Activity Index rose from 55.5 in January to 57.5 in February. This is the fastest expansion in services output since January 2013. Service providers saw a marked increase in new work intakes during February, the second-fastest in over seven years. Finance and insurance, and consumer services firms were the most confident during February, as per the survey report. "Growth in India's services sector accelerated further halfway through the final quarter of fiscal year 2019-20, with the trend for business activity improving in each month since last September when the sharpest contraction for 19 months was recorded," said Pollyanna de Lima, Principal Economist at IHS Markit and author of the report.

海外からの新規受注増回復は、総売上増加に貢献しました。インドのサービス業務に対する国際需要の拡大ペースは緩やかでしたが、長期平均を上回っています。更に、製造業とサービス業の両方をマッピングする複合PMIインプット指数は、1月の56.3から2月の57.6に増加し、長期平均の54.6を上回っています。2月のデータは、製造業とサービス業の両方の算出量が堅調に増加、民間部門の事業活動の成長が8年ぶりの高水準であった事を示しています。

A return to growth of new orders from abroad contributed to the increase in total sales. The pace of expansion in international demand for Indian services was moderate, but above its long-run average. Further, the Composite PMI Output Index that maps both the manufacturing and services sector increased from 56.3 in January to 57.6 in February, remaining above its long run average of 54.6. February data showed that robust increases in both manufacturing and services output pushed growth of private sector business activity to an eight-year high.

2019年度から2020年度最終四半期の半ばで、未処理の受注が増えているにもかかわらず、サービス業提供者は、2月に採用活動を制限しました。雇用創出率は控えめであり、3か月で最も遅くなりました。5つのサブ・セクターのうち、4セクターで雇用が増加しましたが、唯一の例外は、金融と保険です。成長は消費者サービス部門に牽引されました。更に、食料、労働、材料、及び、石油コストが上昇しているという報告がある中で、サービス業における投入コストが増加しました。調査によると、インフレ率は2月から軟化しています。

Despite experiencing another increase in outstanding work halfway through the final quarter of fiscal year 2019-2020, service providers restricted hiring activity in February. The rate of job creation was modest and the slowest in three months. Employment rose in four out of the five tracked sub-sectors, the sole exception being finance & insurance. Growth was led by consumer services. Further, input costs in the service economy increased amid reports of higher food, labour, material and oil costs. As per the survey, the rate of inflation softened from February.

モディ首相が 10,000 件の農家生産者組織（FPO）を立ち上げ、農業従事者をビジネスマンに変身させる動き、との事

PM Modi launches 10,000 Farmer Producer Organisations (FPOs) – move to turn farmers into businessmen

ナレンドラ・モディ首相は、10,000 件の農家生産者組織（FPO）をウッタル・プラデーシュ州チトラクートで全国規模展開を立上げ、小規模農家に、様々な農業情報にアクセスし、農産物を販売するという課題に集団で取り組むためのプラットフォームを提供する事としました。

Prime Minister Narendra Modi, effected a country-wide launch in Chitrakoot, Uttar Pradesh of 10,000 Farmer Producer Organizations, aimed at providing small farmers a platform to collectively tackle their challenges right from accessing various agricultural inputs to marketing their produce.

モディ首相は、これらの FPO が農業従事者をビジネスマンに変えると、農家向けの新しい協同プラットフォームの立ち上げを行った後に述べました。農家の 86%が、1.1 ヘクタール未満の小規模な限界カテゴリーに分類されると述べました。10,000 の FPO が発表され、彼らは農家の収入を増やし、農業に活力を与えるであろう、と首相は述べました。このプロジェクトが農家のより良い未来を保証するという自信を示しました。首相は農家はこれまで生産者でしかなかった状況から、FPO を通して、農産物の価格を自ら業者と交渉し、商売をすることが出来るようになる」と語りました。

These FPOs will turn farmers into businessmen, said Prime Minister Modi after effecting the launch of the novel cooperative platforms for farmers, 86 percent of which fall into small and marginal category, each having less than 1.1 hectare of landholding. Moments ago 10,000 FPOs were launched. They will work to increase farmers' income and empower them," he said. Exuding confidence that the project will ensure a better future for farmers, he said farmers were only producer till now but through the FPOs, they will now be able to negotiate the price of their produce with traders and do business.

首相は、FPO が農家の生活の先駆けとなる前向きな変化への可能性について話しています。一方で、プログラムを後退させない様、農業関係者を促し、成功した FPO の展示会を訪問しました。

While talking of possible positive changes that FPOs, he hoped, would usher in farmers' lives, the prime minister also urged the audience not to rush back after the programme, and visit the exhibition of successful FPOs instead.

農民の福祉に対すし首相は政府のコミットメントを強調し、作物、または、土壌の土質補強、又はニームでコーティングした肥料などの最低支援価格を決定し、数十年にわたって保留中の灌漑プロジェクトを完了させると述べ、政府はあらゆるレベルで働き、農民の生活を改善するとしています。「農家の収入を増やすための重要なマイルストーンである」と首相は述べました。

Underlining his government's commitment to farmers' welfare, the prime minister said be it the decision on minimum support price of crops or soil health card or neem coating of urea and completing the irrigation projects pending over decades, his government has worked at every level for the betterment of farmers' lives. "It is an important milestone in the journey of increasing farmers' income," he said.

PM-KISAN Yojana 計画に言及、首相は次の様に述べました。「1 年前、計画が開始された時に疑念を持つ人もいました。しかし、短期間で、8500 万近くの農家は、合計 50,000 ルピーを銀行口座に直接送金しました。1 万 2 千ルピーは、UP 州内の 2 人以上の農家家族の口座に預けられました、と彼は付け加えました。

Referring to the PM-KISAN Yojana, he said, “Attempts were made to raise doubts a year ago, when the scheme was launched. But, in a short time span, almost 8.50 Crore farmers’ families have got a total of Rs 50,000 Crore directly in their bank accounts. “Nearly Rs 12,000 Crore has been deposited in accounts of over two Crore farmers’ families in UP itself,” he added.

PM-KISAN の受益者には現在、Kisan Credit Card にリンクさせる努力もしており、Jeevan Jyoti Bima Yojana 計画、及び、PM Jeevan Suraksha Bima Yojana 計画にも紐付いています。首相はまた、農民の収入を増やすために、今年の予算で 16 のプログラムが行われたと述べました。

The beneficiaries of PM-KISAN are now being linked to the PM Jeevan Jyoti Bima Yojana and the PM Jeevan Suraksha Bima Yojana, he said, adding efforts are also on to link beneficiaries of PM-KISAN with Kisan Credit Card. The prime minister also said a 16-point programme has been made in this year’s budget to increase farmers’ income.

ニュース・ソース

Source: Times of India, Reuters.com, Livemint, NDTV, Nikkei.com, Bloomberg, Moneycontrol, Business Standard

About Us

KrayMan Consultants LLP社につきまして

弊社は会計及び助言サービスを行う会社であり、財務財務確認、税及び税関連規則、会社秘書役、企業ファイナンス、法令遵守、外部委託、ヴァーチャルな最高財務責任者、人事サービスを専門業務として実行致しております。

弊社は、以下の団体のメンバーとなっております。

- **インド日本商工会(JCCII)**-400社以上の日系の会社が加盟しており、日本企業の活動支援をしております。
- **プライム・アドバイザー・ネットワーク(PAN)**、英国が拠点の会計士及び法律家の団体であり、60カ国以上が参加しております。
- **クロスボーダー・アソシエイツ(CBA)**、ドイツが拠点のM&A活動に特化した団体であり、95カ国以上が参加しております。

弊社は会計士、会社秘書役、経営学修士、弁護士、管理系会計専門職などの専門家集団であり、お客様が満足感をお持ち戴ける専門的で品質の高いサービスを時間厳守でご提供致します。

KrayMan Consultants LLP

KrayMan is an Accounting & Advisory Firm specializing in Assurance, Tax & Regulatory, Corporate Secretarial, Corporate Finance, Compliance & Outsourcing, Virtual CFO and Human Resources services

We are members of following associations:

- **Japan Chamber of Commerce and Industry in India(JCCII)** – an organization of more than 400 Japanese companies working towards the welfare of Japanese companies in India
- **Prime Advisory Network (PAN), United Kingdom** - a network of Accountants and Lawyers with presence in more than 60 countries
- **Cross Border Associates (CBA), Germany** - specializing in mergers & acquisitions activities having presence in more than 95 countries

We have a team of dedicated professionals including (CAs, CS, MBAs, Lawyers and CMAs) who are truly committed in providing timely, professional and quality services to our Clients by going that extra mile.

弊社の日本ビジネス

日本のインド投資は弊社の重要業務分野です。弊社は、インドにある日系企業への助言や法令遵守の関する問題を一か所で解決します。弊社は若く、ダイナミックで成長を続けている組織であり、日本のお客様と密接な経験を積み上げております。弊社は、日本の企業がインドで事業を行うために必要な経験に基づく質の高い専門的な助言を出来るチームを持っています。製造業、商社、サービス業など様々な職種の日本企業を支援しております。弊社の使命は、お客様に高品質のサービスを提供する事です。

Japan Business at KrayMan

The Japan-India investment entry is a key focus area for us. We are a one shop – stop solution for the advisory and compliance needs of Japanese companies in India. We are a young, dynamic and a growing organization with relevant experience of working with Japanese Clients. We have a team of experienced and qualified professionals advising Japanese Clients on doing business in India. We are largely assisting Japanese companies in India across sectors like manufacturing, trading & services. Our focus is to deliver High Quality Client Service.

Connect with us:

Head Office - India

KrayMan Consultants LLP

1170A & C, 11th Floor, Tower B1, Spaze i-Tech Park, Sector 49, Sohna Road,
Gurugram – 122001 (India) インド

T: +91 (124) 4309418; 4003418, Web: www.krayman.com/jp/

Other Locations in India: Mumbai • Pune • Chennai • Bengaluru • Hyderabad • Kolkata

Japan Office

日本における住所
東京都中央区日本橋蛸殻町 2 丁目 11-2
オートエックス工藤ビル 4F
2-11-2 O-toekkusukudou
Bld. 4F/5F Nihombashi Kakigaracho, Chuo-ku,
Tokyo,103-0014, Japan

Italy Office

イタリア事務所
Corso Palestro, 50-25122 Brescia,
Italy

For any assistance please contact us at japandesk@krayman.com

Disclaimer

The information and opinions contained in this document have been compiled or arrived at from published sources believed to be reliable, but no representation or warranty is made to their accuracy, completeness or correctness. The information is only for general guidance and is not meant to be a substitute for professional, technical or legal advice in any manner.